Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drążki zaś były tak długie, że widać było końce drążków (wystające) z (miejsca) świętego, sprzed pomieszczenia wewnętrznego, choć nie było ich widać z zewnątrz – i są tam aż do dnia dzisiejszego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drążki te były tak długie, że ich końce widać było z miejsca świętego, sprzed pomieszczenia wewnętrznego, choć nie było ich widać z zewnątrz — i widać je tam aż do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powyciągali drążki, tak że ich końce było widać z Miejsca Świętego przed Miejscem Najświętszym, ale nie były widoczne na zewnątrz. I są tam aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powyciągali one drążki, tak, że widać było końce ich w świątnicy na przodku świątnicy świętych; ale nie widać ich było zewnątrz; i tamże były aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyż wychadzały drążki i ukazowały się końce ich z świątnice przed wyrocznicą, nie okazowały się więcej zewnątrz, które też tam były aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drążki te były tak długie, że ich końce widoczne były z Miejsca Świętego przed sanktuarium, z zewnątrz jednak nie były widoczne. Pozostają one tam do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drążki te zaś były tak długie, że końce ich widać było ze świątyni z przedniej strony miejsca najświętszego, nie było ich jednak widać z zewnątrz. Tam są one aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A drążki te były tak długie, że ich końce były widoczne z Miejsca Świętego przed Miejscem Najświętszym, ale nie były widoczne z zewnątrz. I pozostają tam aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Same drążki były tak długie, że można było zobaczyć ich końce z miejsca świętego tuż przed miejscem najświętszym, ale z zewnątrz nie były widoczne. Są tam one aż do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drążki byty takie długie, że ich końce można było widzieć z miejsca Świętego przed miejscem Najświętszym, ale nie były widoczne na zewnątrz [miejsca Najświętszego]. I są tam aż do tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і виставали священні (носила), і визирали кінці священних (носил) з святого поза давір і назовні (їх) не було видно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś te drążki były tak przedłużone, że ich końce były widziane ze Świętego, na przedniej stronie wnętrza; jednak nie było ich widać z zewnątrz; tam pozostały aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale drążki te były długie, toteż końce drążków było widać z Miejsca Świętego przed najskrytszym pomieszczeniem, lecz nie było ich widać na zewnątrz. I pozostają tam po dziś dzień. |

1. 1) do dnia dzisiejszego : nota redakcyjna l. idiom (?), zob. <x>110 9:13</x>, 21;<x>110 10:12</x>;<x>110 12:19</x>; <x>120 2:22</x>;<x>120 8:22</x>;<x>120 10:27</x>;<x>120 14:7</x>;<x>120 16:6</x>;<x>120 17:23</x>, 34, 41. [↑](#footnote-ref-2)